

41199

27.XII.1948

1419

772.50

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-340/1

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-340/2

Arkeoloji Müzeleri Müdürlüğü Yüksek Katına

İstanbul

Müzeniz tablet mütehassısı Dr.Kraus'ın,15.5.1948 tarih ve 578/40448 sayı ile tercümesi bana verilen ve 3.XII.1948 tarih ve 1351/41131 sayılı yazınızla teslimi tekit edilen "Untersuchungen zur Geschichte der sümerischen Staate Isin und Larsa" adlı eserinin türkçeye çevrilmesi tamamlanarak aslı ve tercümesi ile birlikte makamınıza <sup>za</sup>sunulmuştur. Aşağıdaki noktaların tasrihine müsaadenizi dilerim:

a) İki kopya olarak takdim edilen tercüme nushalarından biri basım içi hazırlanmış, tashihi yapılmış, esere alınan metinlerin transkripsiyonunda, basım esnasında lüzum dahil olacak işaretler yerli yerinde, aslında olduğu gibi gösterilmiştir.

b) Eşere, sathî bir göz atıldığı zaman bile, gerek tercümesinin, gerek de daktilosunun güç ve çok zaman isteyen uzun ve sürekli bir çalışma mahsulü olduğu görülecektir.

Bu noktadan, tercüme bedelinin ödenmesinde, Milli Eğitim Bakanlığının tercüme ettirdiği eserlere ücret tayininde esas tuttuğu talimatnamenin ve bunun ilmî ve güç eserlerin tercümesi hakkındaki maddesinin göz önünde tutulmasını bilhassa rica ederim.

c) Eşerin tercümesi, IV ü mukaddeme ve arâda mükerrer konmuş olan bir sahife numarası (63 a) ile birlikte 246 sahife metin olmak üzere 4 + 246 = 250 sahifedir.

Saygılarımın kabulünü rica ederim.

15. XII . 1948

Orhan Şaik Gökyay

*Orhan Şaik Gökyay*

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059 - 340



Sayın Bay Orhan Saik Gökçay,  
Türk edebiyatı muallimi

Galatasaray hissi

Beyoğlu

10. XI. 1948

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-340/3

Muhterem Orhan Şaik bey,

Müdürlüğünüz Ariz bey bana demin  
tercümeyi Müzeye derhal tesliminizi, aksi  
takdirde bu mesele verilmiş olan tahsisatın yava-  
cağı söylemiştir.

Ona göre lütfen bir an evvel tercümeyi  
getirmenizi (kendi menfa'atiniz için dahi)  
istihdam ederim. Hasta değilsem, perşembe  
öğleden sonrası ve cuma ertesi hariç olmak  
üzere resmî iş saatlerinde yerimde bulu-  
nurum (Pazar ertesi, 13.12., sabah aylık  
toplantımız var).

Bilvesile hörmet ve selâmlar

Kraus.

TOY ISAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-340

Muhterem Orhan Saik beyef,  
Edebiyat muallimi

Sehr geehrter Herr Brhan,

Der Museumsdirektor möchte Sie wegen der Übersetzung sehen. Würden Sie deshalb bitte bei mir vorbeikommen?

Der Direktor ist jeden Dienstag und Freitag nachmittags beschäftigt; ich komme Montag und Sonnabend morgens nicht ins Museum; sonst paßt es mir immer.

12. V. 1948

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

No 059-340/4

Mit bestem Gruß  
Ihr ergebener  
Kraus

Es. Eserler ve Müzeler Genel

Mü

No. 395

4 - 2 - 949

TDV İSAM

Kütüphanesi Arşivi

No 089-340/15

**T. C.**  
**İSTANBUL ARKEOLOJİ**

MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

Ö. 1351

G. 41131

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 029-340



Bay

Orhan Şaik Gökbay

Galatasaray Lisesi Edebiyat Öğretmeni

Beyoğlu  
ŞEHİR



**T. C.**  
**İSTANBUL ARKEOLOJİ**  
MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-340/6

3 | XI 1948

Ö. 1351  
G. 41131

Bay

Orhan Şaik Gökbay

Galatasaray Lisesi Edebiyat Öğretmeni

Beyoğlu  
Ş e h i r

18/5/948 tarih ve 578/40448 sayılı yazıya ektir.

Malî sene bitmek üzere olduğundan müzemiz tablet Mütihassısı Dr. Kraus'un tercüme etmekte olduğunuz " Untersuchungen zur Geschichte der sumerischen Statte Isin und Larsa" adlı eseri tercümesiyle birlikte bir kaç gün zarfında idaremize teslim etmenizi saygılarımla reca ederim.

İstanbul Arkeoloji Müzeleri  
Müdürü

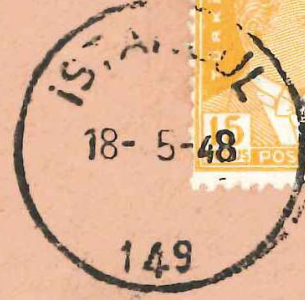
*A. E.*

*M. Z. Zay*

**T. C.**  
**İSTANBUL ARKEOLOJİ**  
MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

Ö. 578  
G. 40448

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-340



Orhan Çelik Gökay:  
Galat saray lisesi İdebiyat  
öğretmeni

Sehir

**T. C.**  
**İSTANBUL ARKEOLOJİ**  
MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No

18 / 5 / 1948

Ö. 578  
G. 4048

Orhan Şaik Gökbay

Galâtasaray Lisesi Edebiyat Öğretmeni

Müzemiz tablet Uzmanı Dr. Kraus'un hazırladığı "Untersuchungen zur Geschichte der sumerischen Statte Isin und Larsa" adlı eserin tarafınızdan Türkçeye çevrilmesi uygun görülmüştür. Müellifle temasedilerek eserin kendisinden alınmasını saygılarımla reca ederim.

*A. S.*

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-340/7

İstanbul Arkeoloji Müzeleri  
Müdürü

*Ali İzzet Çayan*

S.B.

**T. C.**  
**İSTANBUL ARKEOLOJİ**  
MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

Ö. 74

G. 41284

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 059-340



Bay Orhan Şaik Gökyay

Galatasaray Lisesi Edebiyat Öğretmeni

Beyoğlu

Ş e h i r

T. C.

İSTANBUL ARKEOLOJİ

20 / 1 / 1949

MÜZELERİ MÜDÜRLÜĞÜ

Ö. 74

G. 412.84

Bay Orhan Şaik Gökyay

Galatasaray Lisesi Edebiyat

Öğretmeni

Beyoğlu  
Ş e h i r

İdaremiz tablet mütehassısı Kraus tarafın  
dan telif ve tarafınızdan Almandan Türkçeye ter-  
cüme edilen eserin Türkçe metninde yeniden bir re-  
vizyon yapılmasına müellifi tarafından lûzum gös-  
terilmiştir. Evvelce hesaplanmış olan tercüme ücre-  
tinin tarafınıza tediyesi bu revizyonun tamamlanma-  
sına mütevakıf olduğundan müellif Kraus ile bir  
an evvel temasa geçilmesi lûzumunu bildirir, saygı-  
larımı sunarım.

İstanbul Arkeoloji Müzeleri  
Müdürü

B.Ş.Ö

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi

No 089-340/8

IV. TÜRK TARİH KONGRESİ

ANKARA 10-14 KASIM 1948

TDVİSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
NO 089-340



Muhterem Orhan Şaik Gökyağ,  
Türk edebiyati mu'allimi

GALATASARAY Lisesi

Şehir

# IV. TÜRK TARİH KONGRESİ

ANKARA: 10-14 KASIM 1948

TDV İSAM  
Kütüphanesi Arşivi  
No 089-340/9

23.XI.1948

Pek muhterem O r h a n Ş a i k beyefendi,  
müsveddemin 104ncü sahifesindeki mu'ammanın Almanca metnini  
şu şekilde tashih ettim:

"....., in jedem Texte das aufsuchend und gründlich erör-  
ternd, was er im Sinne einer Erweiterung, Bestätigung oder Korrek-  
tur unserer Kenntnis sei es seiner Zeit, sei es ihrer Urkunden  
hinzufügt." Türkçesi takriben şöyle olacaktı:

"..... her metinde, yazıldığı devre veya o devrin vesaiki-  
ne dair bilgimizi genişleten, takviye veya tashih eden ilâveli  
malûmâtî havî noktaları arayarak ve esaslı bir tarzda tedkik ede-  
rek ....".

Sahife 155 deki daktilo hattasına gelince, "Abdrücke .....  
stehen", yani cemi', okumalıdır.

Maruzatımız bundan ibarettir. Bu vesile ile derin hürmetleri-  
mizin lûtfen kabûlünüzü istirham ederim, efendim.

*Kraus.*

Arkeoloji Enstitüsü için  
Kraus'ın kitabı

TÜRKİYE  
Kütüphanesi Arşivi  
No 029-340